

# Mō Maria / Holy Mother

SAA a cappella

Maori lyrics: Jean-Baptiste François Pompallier (1802–1871)

English lyrics: Lilly C. Olsen

Music: Jean-Baptiste François Pompallier (1802–1871)

Arrangement: Lorenz Maierhofer

Emotionally ♩ = ca. 64

**S**

*mf*

1. Mō Ma - ri - a ai - a - ne - i,      ō - tou wa - i - ta  
 2. A - ro - ha ki te A - tu - a,      a - ha ki - a Ma - ri - a.  
 1. Ho - ly Moth - er of Lord Je - sus,      ho - ly in heav - en and on earth.  
 2. Pray - for us, oh Moth - er Ma - ry,      Moth - er full of love and grace.

**A1**

*mf*

1. Mō Ma - ri - a ai - a - ne - i,      tā - tou wa - i - ta wa - i - ta.  
 2. A - ro - ha ki te A - tu - a,      ro - ha ki - a Ma - ri - a, Ma - ri - a.  
 1. Ho - ly Moth - er of Lord Je - sus,      ho - ly in heav - en and on earth, on earth.  
 2. Pray - for us, oh Moth - er Ma - ry,      Moth - er full of love and grace, love and grace.

**A2**

*mf*

1. Mō Ma - ri - a ai - a - ne - i,      ā - tou wa - i - ta, wa - i - ta.  
 2. A - ro - ha ki te A - tu - a,      a - ro - ha ki - a Ma - ri - a, Ma - ri - a.  
 1. Ho - ly Moth - er of Lord Je - sus,      ho - ly in heav - en and on earth, on earth.  
 2. Pray - for us, oh Moth - er Ma - ry,      Moth - er full of love and grace, love and grace.

**Piano/Klavier**  
(for rehearsal)

**5**

*mp*

1. Ki - a ka - hā tā - tou,      ki - a nui te a - ro - ha.      Mō Ma -  
 2. I te Ra - ngi i te whe - nua      ā - ke to - nu, ā - ke to - nu.      Mō Ma -  
 1. You are close to us for - ev - er,      from the day of our birth.      Hail  
 2. You are our help and for - ev - er,      give your bless - ings to our days.      Hail

*mf*

**A1**

1. Ki - a ka - hā tā - tou,      ki - a nui te a - ro - ha.      Mō Ma -  
 2. I te Ra - ngi i te whe - nua      ā - ke to - nu, ā - ke to - nu.      Mō Ma -  
 1. You are close to us for - ev - er,      from the day of our birth.      Hail  
 2. You are our help and for - ev - er,      give your bless - ings to our days.      Hail

*mp*

**A2**

1. Ki - a ka - hā tā - tou,      ki - a nui te a - ro - ha.      Mō Ma -  
 2. I te Ra - ngi i te whe - nua      ā - ke to - nu, ā - ke to - nu.      Mō Ma -  
 1. You are close to us for - ev - er,      from the day of our birth.      Hail  
 2. You are our help and for - ev - er,      give your bless - ings to our days.      Hail

**Piano/Klavier**

9 Refrain

ria, ai - a - ne - i, o tā - to - u, wai - ta Kia ka  
Ma - ry, hail Ma - ry, we sing thanks and praise We sing

ria, ai - a - ne - i, o tā - to - u, i - a ta Kia ka  
Ma - ry, hail Ma - ry, we sing thanks and to you We sing

*mf*  
Mō Ma-ria, Mō Ma-ria, oh, wai - a - ta.  
Hail Ma - ry, hail Ma - ry, ah, praise to you.

D A E7

3

13 D.C.

ha, rā tā to - u, a nui te a - ro<sup>3</sup> - ha.  
thanks, we sing we sing thanks and praise to you.

ha, - u, ki - a nui te a - ro - ha.  
thanks, we sing, we sing thanks and praise to you.

Kia ka rā tā to - u, nui te a - ro - ha.  
We sing praise, thanks and praise to you.

A D A E7 3 A

• In dem ersten katholischen Gesangbuch für Neuseeland zugeschriebene Marienlied ist in unterschiedlichen Melodievarianten und mit vielen Strophen überliefert. *The Marian song attributed to the first Roman Catholic bishop in New Zealand exists in a number of different melodies and many verses.*

• Inhaltliche Textübersetzung der Maori-Verse: / *Content-related translation of the Maori verses:*

- 1./Ref.: Für Maria sind wir, lasst uns stark sein und liebend. / *1./Ref.: For Mary we sing, let us be strong and loving.*
2. Wir wollen Gott und Maria lieben, auf unserem Erdenweg. / *2. We shall love God and Mary on our path on earth.*

• Der letzte Vers kann einen Ganzton höher gesungen werden. / *The final verse can be sung a whole tone higher.*